

KO-SO-A : QUELLE FORME CHOISIR ?

De façon simple, on peut dire que :

- こ est utilisé pour tout ce qui se rapporte au locuteur :
 - この車は、大きいです。 Cette voiture près de moi est grande.
- そ est utilisé pour tout ce qui se rapporte à l'interlocuteur :
 - その車は、小さいです。 Cette voiture près de toi est petite.
- あ est utilisé pour tout ce qui se rapporte aux tiers :
 - あの子は、赤いです。 Cette voiture là-bas est rouge.

Toutefois, on peut affiner cette règle générale.

1- La forme こ : これ、この、こんな...

On utilise こ pour désigner principalement :

- les personnes ou les objets équidistants

Ex. 齋藤さんが訪ねてきた。この人はいつもとても優しい。

Saitô san est venu nous rendre visite. Cette personne est toujours très gentille. (Ici, Saitô est connu des deux personnes.)

- les propos commentés par la même personne

Ex. 「電車よりも新幹線の方が早いよ。」これは当たり前だ。

"Par rapport au train, le Shinkansen est plus rapide." Ça c'est évident.

- les données chiffrées commentées par la même personne

Ex. 日本の小麦の自給率は約12%である。この数字は低くなる。

Le taux d'autosuffisance en blé du Japon est d'environ 12%. Ce chiffre continuera de baisser.

- la cause, la raison

Ex. 野菜と果物の値段が通常より上がっているそうである。これは5月になっても寒い日が続いたためである。Le prix des légumes et des fruits semble augmenter plus que la normale. C'est à cause du froid persistant même en mai.

- les aspects proches de la psychologie

Ex. 人を熱心に聞くこと。最近このことの大切さがわかった。

Ecouter avec ferveur les gens. J'en ai récemment compris l'importance.

Pour résumer la forme こ s'utilise pour désigner : les personnes, les objets, les propos, les données chiffrées, la cause et les aspects proches de la psychologie.

2- La forme en そ : それ、その、そんな...

On utilise そ pour désigner :

- une hypothèse : もし~たら、たとえ~ても

Ex. この試験しけんを合格ごうかくできなくなったら、その責任せきにんは誰だれがとるのか。

Si tu rates cet examen, qui prendra cette responsabilité ?

- une demande

Ex. 音楽おんがくの音おとを低ひくしてください。Baisse le volume de la musique.

あ、それはできません！ Ah, ça je ne peux pas.

- le mot précédent

Ex. この箱はこの中なかに製品せいひんとその使用説明書しようせつめいしょが入っている。

Dans cette boîte, il y a le produit et sa notice.

- une opinion avec laquelle on est en désaccord.

Ex. 空気くうきはだんだん綺麗きれいになると言う人ひとがいる。でも私わたしはそうは思おもわないよ。

Il y a des gens qui disent que l'air devient progressivement plus propre. Mais moi, ça je ne le pense pas.

Pour résumer la forme そ s'utilise pour désigner : une hypothèse, une demande, un mot précédent, une opinion avec laquelle on est en désaccord.

3- La forme あ : あれ、あの、あんな...

On utilise あ pour désigner :

- ses souvenirs et mémoires

Ex. 田中たなかと別わかれて、もう 10年ねんになる。あの人ひとは今いまどうしているのだろうか。

Ça fait au moins 10 ans que j'ai quitté Tanaka. Je me demande ce qu'il peut bien faire aujourd'hui.

EXERCICE : Choisir la bonne forme.

1. 「病^{びょう}牀^{じょう}六尺^{ろくしゃく}、これが我世界である。」— (a これ b それ) は『病床六尺』という小説の有名な一^{いっせつ}節である。
2. 現在日本でウェブニュースを読まない人は46.7%となっている。— (a この b その) 数字からどんなことが理解できるだろうか。
3. ダイエットに成功して、このごろ体調がいいです。(a これ b それ) は妻^{つま}が厳^{きび}しく健康^{けんこう}管理^{かんり}をしてくれたおかげです。
4. このイベントに参加していただけるのは、小学生と (a この b その) 保^{ほご}護^ご者^{しや}です。
5. 高校の前^{まへ}にある喫^{きつ}茶^{ちゃ}店^{てん}でよくお茶を飲んだ。(1 a その b あの) 喫茶店はまだ (2 a その b あの) 場所にあるだろうか。

Réponses : 1a, 2a, 3a, 4b, 5.1.b-5.2.b